



オリーブ通信

<http://www.ne.jp/asahi/olive/kusatsu>

2020年
1月号
2020.1.11発行
第219号

新しい
仲間を
紹介します



マス・チャンドラ
(インドネシア)



アント・ロマンダン
(インドネシア)



レー・ヴァン・タン
(バトナム)



ファン・ヴァン・チェン
(バトナム)



ゲン・ヴァン・クアン
(バトナム)



中川先生のへんてこ日本語

114

一日おきに買い物に行きます



先日、金田一秀穂先生の講演を聞いた。講演の中で先生はこんなことを言っていた。
「一日おきに買い物に行く」とは、いったいつ買い物に行くのか。今日が21日だとすれば、次は23日、その次は25日のことだろう。では「ひとつおきに座る」とは？真ん中に空席をおいて座ることだろう。「1週間おきに買い物に行く」となれば、例えば毎週月曜日に買い物に行くことではないか。「1日おき」が間に1日の休みをおくのなら、「1週間おき」は、次は次の週の火曜日に買い物に行くことになるはずだ。

1日124時間。「24時間おきに知らせる」だったら、21日の午後5時に知らせたら、次は22日の午後5時である。「5分おきに電車が来る」なら、「10時5分、10分、15分…」と電車が来ることを表す。「オリンピックは4年おきに開催される」は、本当は「3年おきに開催される」が正しいのではないか。

なるほど。不思議な日本語である。この解答を見つけないのが課題であった。このベストアンサーを見つけるのは決して容易ではない。「2つおきに座れ」と言われると、いったいどこに座ったらいのか、意見は分かれるであろう。つまり我々は、こうした曖昧模倣としたものには、動作を伴って説明したり、確認を取り合いながら行動に移している。AIを活用した自動翻訳機がどう訳すか。これを日本語学習者にどう教えるか。筆者には名案が見つからない。時間の流れの中で、「くおきに」となると、単純に足し算をしていけばいいような感じがする。

日本語にはこうした「謎めいた」表現がたくさんある。「は」と「が」にしても、100年も前から何人も国語学者が首をひねって議論している問題が、学習者から質問されたと言って、5分や10分で説明しきれない。読者の皆さんなら、この「くおき」をどう説明するか。筆者なりの解答は持っているが、今回は言わないで「おき」たい。

筆者は、一か月おきに本コラム原稿を書いているが、次はいつ書けばいいのだろうか。

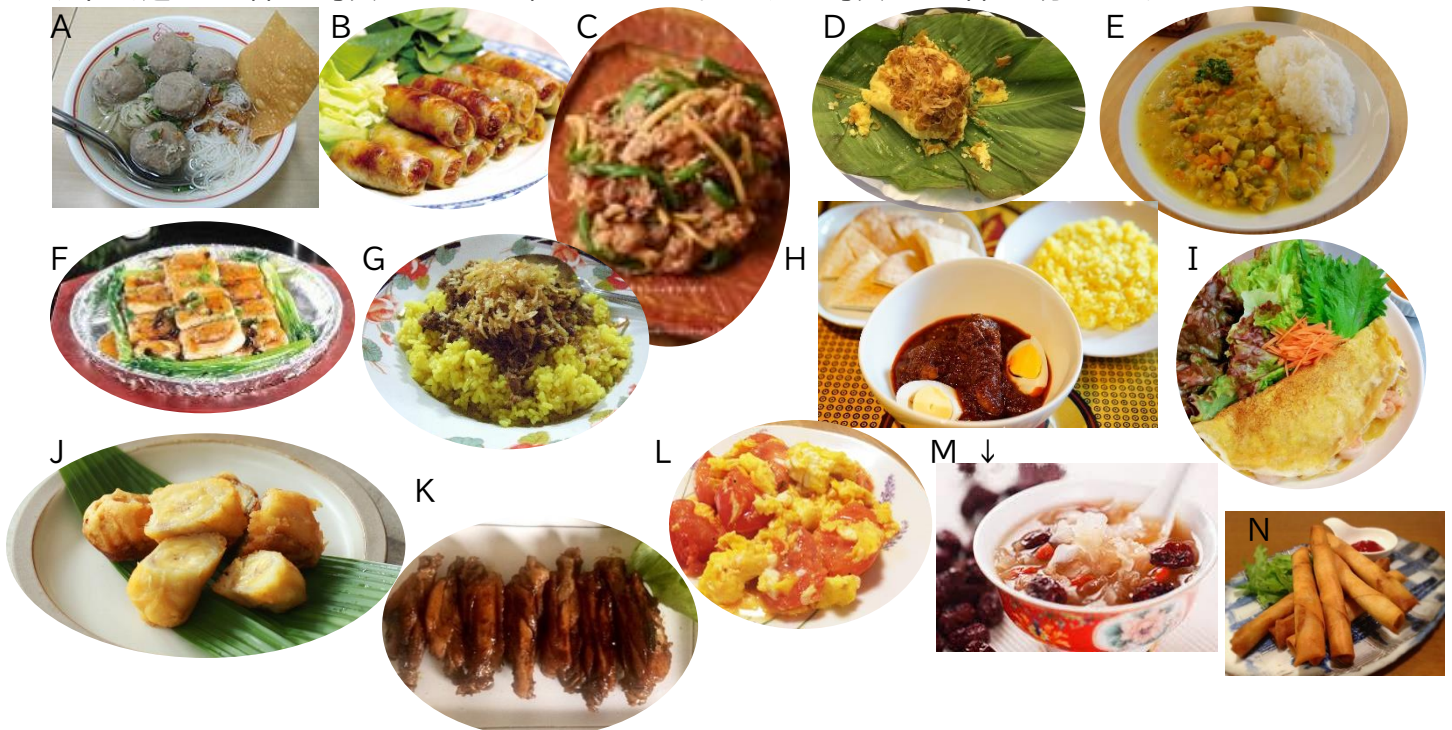
京都外国語大学 日本語学科教授 中川良雄

紹介します！私の国の〇〇とおいしい料理

開催予定日:2月9日(日曜)12時30分～ 12月14日、21日の話し合いの結果をまとめました。

国	メンバー *はリーダー	担当	行事	紹介方法	食べ物	作る所	歌や踊り
インドネシア	A *アユ ・ファミ ・リン ・ライモン・プトウ ・エル アリフィン	古川	・インドネシアのきれいなところ(ポロブドール)・料理の説明	写真 動画	ナシ クニン グ	家で	
	B ・テトラ ・アリフ ・ジャミル ・ワンギ・ダダン ・プトラ	内田 (千)	ミートボールの歴史		ミートボール	センターで	ジャミル
	C *マス チャンドラ ・エリック *ペペン スティハルト ・ダドゥン スジャナ・ラマ ドニ ・アント ・アグス	後藤 高田	ピサンゴレンの作り方	動画	ピサンゴレン	家で作ってセンターで温め	歌を歌う
バトナム	A ・フオン ・ラム *トウアン ・トゥー・タン ・ラン ・トゥ・ヒエン ・タン ・ファイ・ティエン ・チュイビン ・ホン			動画を見せる	Xoi(ソイ)	家で	
	B ・ゴック ・トゥー ・フン ・トゥオン ・フオン ・トゥエン・ヒエツプ・ザップ *クイン ・チー ・フィエウ	内田 (幸)	伝統的な料理、ネムザンの作り方		ネム ザン	センターで	全員で
	C *バン ・ドアン ・ムン ・ハー クエン ・アン ・ヒエウ ・ティエウ ・ミン				バイン セオ	センター	

発表のテーマよりも料理を決めるのに時間を使ったグループが多かったようです。母国の料理に対する誇りを感じます。以下に、選ばれた料理の写真をネットから集めてみました。さて、どの写真がどの料理か分かりますか？



国	名前	担当	行事	紹介方法	食べ物	作る所	歌や踊り
	エチオピア *ブルク カサ	福井	コーヒーセレモニー	写真・動画 パワーポイント	チキンの煮込み	家で作る	
タイ	・スラチャイ・ニャン・マーチャ (トゥ) *ジャン・セキ	遠藤	ロイ クラトン (11月のお祭)	写真 パワーポイント	お菓子	家で作る	歌 5min
ペル	*ヨナミネ ニノスカ ・(カバルソソ カヨ) ・(カバルソソ フェルナンダ)	恩地 吉田 え	ナスカの地上絵	写真	カウカウ (cau cau)	家で作る	
中国	I. ワンウェンシャ コウシュウ 王 文 霞 黄 秀 カジュンジェ ジェンチウ 何 君 潔 *曾 琦	杉山 田中 三	合同で発表する	Power point (写真 動画)	可樂鷄翅 蕃茄炒蛋(合同で歌 を歌う
	II. チョウイカン シヤンファン 張 意 涵 石 彦 芳 チョウキン ソウビン シカ 張 鑫 宋 斌 秦 可 ジャンボンジャー *張 鵬 霞						
	フィリピン ・Rocky Alipoon *John Famor	恩地	海のこと	家	LUMPIA	家で	



エスニック食材が多い？

まちセン近くの業務スーパーに潜入！

日本語教室にくる学習者さんがときどき手にしている業務スーパーのレジ袋。「そのスーパーには輸入食品が多いから買って帰るんです。」とのこと。では、どんな食材があるのかな？興味津々、ちょっと潜入してみました。

←この看板の下に輸入食品が並んでいます。



オリーブ缶詰の種類が多さにびっくり。→
←インドネシアやタイの調味料や麺類が多いと感じました。
↓もちろん、ベトナム食材も。



←これは中国？
生鮮品では、ライムやドラゴンフルーツが。→



京都にも多いこの業務スーパーですが、うちの近所の同じ店では見たことないものもあります。うちの近所の業務スーパーに行ってみると、やはり輸入食品の傾向が少し違いました。草津では、インドネシアやタイの食材が目立ちましたが、京都では、圧倒的に中国、韓国の食材、調味料が多かったです。業務スーパーの母体の神戸物産は輸入会社ですが、地域によって店頭に並べる商品を変えているんですね。新年パーティーでエスニック料理にはまったく、ぜひ訪ねてみてください。お気に入りの食材が見つかるかもしれません。(私が求めてたテンペはなかった～) (福井)



先月の活動(12月)

日本語教室 12/7(M),14,21 (3回)
 まちセン全体会議 12/6(金) (内田千)
 BNN運営会議 12/17(火)(河村)
 新春企画生徒ミーティング①12/14(土)②21日(土)
 オリーブ忘年会 12/22(日)8名参加



今月の活動予定(1月)

日本語教室 1/11(M),18,25(3回)
 BNN運営会議 1/13(祝) (河村)
 新年企画ミーティング③ 1/25(土)



- ()内は参加者、または 参加予定者。敬称略
- 日本語教室の(M)は定例ミーティング



参加人数(12月)

	12/7	12/14	12/21
生徒	50人	49人	48人
先生	26人	24人	24人



会員の動き(12月)

〈入会〉なし
 〈休会〉〈退会〉〈賛助会員〉なし



お知らせ

BNN 日本語スピーチ大会

日時: 2020年 2月16日(日)
 会場:



当日のスタッフを募集中

KIFA インターナショナル酒蔵コンサート

日程: 2月14日(金)
 会場: 道灌蔵(太田酒造)
 演目: 二胡 変面 ヤンキン演奏



詳細はKIFA事務局でご確認ください。

いろいろな国で活躍する日本人! ブラジル編

1月18日(土) 14:00~15:30
 市民交流プラザ フェリエ南草津 中会議室
 参加費無料 定員30名

青年海外協力隊の日本語教師としてブラジルに2年間行かれた筑廣祥子さんにブラジルにおける日系社会の歴史と現状、そして現地の日本語教育について楽しく教えていただきます。ブラジルのパンとお飲み物も用意しています。ぜひお越しください!

申込・問合せ先:
 KIFA (草津市国際交流協会) ☎ 077-561-2322
 E-mail: kifa-japan@coda.ocn.ne.jp

日本語ボランティア養成講座

(全6回 6000円)

By 大津市国際親善協会

2020年1月11日~2月15日の毎週土曜日(全6回) 受付開始: 12月17日~

1月11日 13:00~14:45 他 13:00~14:30 定員 30名

会場: 大津市市民活動センター 大会議室 講師: 京都日本語教育センター講師

申込み・問い合わせ: 大津市国際親善協会 ☎ 077-525-4711 E-mail: info@oiga.jp

編集後記 娘夫婦の新居も完成し、1月末で8人同居生活から解放され、今度は私が新居に通って孫の世話を見る番です。やれやれ。4、5番目の双子の孫も1歳を迎え、立ち上がることができるようになりました。まだ声は出せませんが、声を出せない赤ちゃんでもコミュニケーションをとれるんです。それは満面の笑顔。オリーブの私たちが、学習者さんの笑顔に癒されるように、表情は大切なコミュニケーションなのだ実感します。しかし、赤ちゃんと違って、おばあちゃんは笑顔を作るとシワが増えるのよね… (フ)

